

**1. DATOS GENERALES****Asignatura:** TRADUCCIÓN FRANCÉS-ESPAÑOL II (TEXTOS TÉCNICOS Y C**Código:** 66513**Tipología:** OBLIGATORIA**Créditos ECTS:** 6**Grado:** 368 - GRADO EN LENGUAS Y LITERATURAS MODERNAS, FRANCÉS-INGLÉS**Curso académico:** 2020-21**Centro:** 2 - FACULTAD DE LETRAS (CR)**Grupo(s):** 26**Curso:** 4**Duración:** C2**Lengua principal de impartición:** Francés**Segunda lengua:** Español**Uso docente de otras lenguas:****English Friendly:** N**Página web:** CAMPUS VIRTUAL**Bilingüe:** N

Profesor: <b>CLAUDE PASCALE DUEE A</b> - Grupo(s): 26				
Edificio/Despacho	Departamento	Teléfono	Correo electrónico	Horario de tutoría
Facultad de Letras - 214	FILOLOGÍA MODERNA	3121	claudduee@uclm.es	Lunes 16h.-17h. Martes 16h.-17h. Miércoles 12h.-14h. y 16h.-18h.
Profesor: <b>ANTONIO MANUEL GARCIA CALERO</b> - Grupo(s): 26				
Edificio/Despacho	Departamento	Teléfono	Correo electrónico	Horario de tutoría
Facultad de Letras, despacho 212	FILOLOGÍA MODERNA	3119	antonio.garciacalero@uclm.es	martes, de 16,00h. a 20,00h.

**2. REQUISITOS PREVIOS**

Haber aprobado Lengua Francesa I, II y III.

Haber aprobado Traducción Francés-Español I (textos humanísticos).

**3. JUSTIFICACIÓN EN EL PLAN DE ESTUDIOS, RELACIÓN CON OTRAS ASIGNATURAS Y CON LA PROFESIÓN**

La asignatura Traducción Francés-Español II es complementaria con Traducción Francés-Español I. Ambas son de carácter profesionalizante y están enfocadas a la preparación del estudiante en competencias y destrezas en el campo de la traducción técnica, así como a la revisión y corrección de traducciones técnicas que el mercado profesional pueda ofrecer.

**4. COMPETENCIAS DE LA TITULACIÓN QUE LA ASIGNATURA CONTRIBUYE A ALCANZAR****Competencias propias de la asignatura**

Código	Descripción
EA10	Analizar y comentar la realidad cultural y artística de Francia y de los países francófonos en el mundo actual.
EA15	Conocimiento de metodologías del análisis literario aplicado a textos de la literatura francesa.
EA17	Conocimiento de la metodología de la traducción (directa e inversa) en lengua francesa.
EA23	Conocimiento de herramientas, programas y aplicaciones informáticas específicas.
EB10	Capacidad para localizar, manejar y valorar críticamente información bibliográfica. (Grado de 'Estudios Ingleses': Competencia 17, P-2)
EB11	Capacidad para localizar, manejar y aprovechar la información contenida en bases de datos y otros instrumentos informáticos y de Internet. (Grado de
EB12	Capacidad para analizar textos y discursos literarios y no literarios utilizando apropiadamente las técnicas de análisis.
EB14	Capacidad para traducir textos franceses de diverso tipo teniendo en cuenta las características macrotextuales y microtextuales.
EB19	Capacidad para realizar labores de asesoramiento y corrección lingüística.
EB20	Capacidad para realizar labores de mediación lingüística y cultural.

**5. OBJETIVOS O RESULTADOS DE APRENDIZAJE ESPERADOS****Resultados de aprendizaje propios de la asignatura**

Descripción

Saber aplicar las diferentes técnicas de traducción.

Estar familiarizado con las fuentes documentales y con las herramientas propias de la traducción científica y técnica (glosarios, bases de datos terminológicas, memorias de traducción, etc.).

Desarrollar estrategias de comprensión del texto en lengua de origen que faciliten la labor posterior de traducción.

Desarrollar una visión crítica del resultado de la propia traducción, que permita evaluar y corregir los posibles desajustes en el texto de llegada.

Disponer de las distintas posibilidades de contactos con profesionales a través de foros de discusión y trabajo colaborativo.

Ser capaz de manejar adecuadamente los procedimientos de resolución de problemas de traducción.

**Resultados adicionales**

Saber realizar la traducción propiamente dicha de los textos propuestos, oportunamente anotada.

Conocer las técnicas de subtítulos (nivel principiante) y saber realizar subtítulos.

**6. TEMARIO**

**Tema 1: TRADUCCIÓN DIRECTA**

Tema 1.1 TEXTOS TÉCNICOS

Tema 1.2 TEXTOS ADMINISTRATIVOS

Tema 1.3 TEXTOS PERIODÍSTICOS

**Tema 2: TRADUCCIÓN INVERSA**

Tema 2.1 TEXTOS TÉCNICOS y AUDIOVISUALES

Tema 2.2 TEXTOS ADMINISTRATIVOS

Tema 2.3 TEXTOS PERIODÍSTICOS

**Tema 3: REVISIÓN Y CORRECCIÓN DE TEXTOS TÉCNICOS****COMENTARIOS ADICIONALES SOBRE EL TEMARIO****7. ACTIVIDADES O BLOQUES DE ACTIVIDAD Y METODOLOGÍA**

Actividad formativa	Metodología	Competencias relacionadas	ECTS	Horas	Ev	Ob	Descripción
Enseñanza presencial (Teoría) [PRESENCIAL]	Método expositivo/Lección magistral		2.4	60	S	S	
Estudio o preparación de pruebas [AUTÓNOMA]	Resolución de ejercicios y problemas		3.6	90	S	S	
<b>Total:</b>			<b>6</b>	<b>150</b>			
<b>Créditos totales de trabajo presencial: 2.4</b>			<b>Horas totales de trabajo presencial: 60</b>				
<b>Créditos totales de trabajo autónomo: 3.6</b>			<b>Horas totales de trabajo autónomo: 90</b>				

Ev: Actividad formativa evaluable

Ob: Actividad formativa de superación obligatoria (Será imprescindible su superación tanto en evaluación continua como no continua)

**8. CRITERIOS DE EVALUACIÓN Y VALORACIONES**

Sistema de evaluación	Evaluación continua	Evaluación no continua*	Descripción
Portafolio	0.00%	20.00%	
Prueba final	80.00%	80.00%	
Valoración de la participación con aprovechamiento en clase	20.00%	0.00%	En el caso de la profesora Claude Duée, será una valoración con evidencias, es decir, un portafolio.
<b>Total:</b>	<b>100.00%</b>	<b>100.00%</b>	

\* En **Evaluación no continua** se deben definir los porcentajes de evaluación según lo dispuesto en el art. 6 del Reglamento de Evaluación del Estudiante de la UCLM, que establece que debe facilitarse a los estudiantes que no puedan asistir regularmente a las actividades formativas presenciales la superación de la asignatura, teniendo derecho (art. 13.2) a ser calificado globalmente, en 2 convocatorias anuales por asignatura, una ordinaria y otra extraordinaria (evaluándose el 100% de las competencias).

**Criterios de evaluación de la convocatoria ordinaria:****Evaluación continua:**

1. Prueba final: examen escrito que consta de una traducción de un texto técnico del francés al español y otro del español al francés.
2. Valoración de la participación en clase: evaluación continuada del estudiante que incluye controles periódicos o controles con la realización de pequeños exámenes escritos u orales.

**Evaluación no continua:**

1. Prueba final: examen escrito que consta de una traducción de un texto técnico del francés al español y otro del español al francés.
2. Evaluación del estudiante que incluye la elaboración de un portafolio que ha de contener todas las actividades formativas que se desarrollen durante el cuatrimestre y que el estudiante entregará en la fecha del examen aunque no haya asistido a clase.

**Particularidades de la convocatoria extraordinaria:**

Las mismas que para la convocatoria ordinaria, tanto en evaluación continua como no continua.

**Particularidades de la convocatoria especial de finalización:**

Las mismas que para la convocatoria ordinaria, tanto en evaluación continua como no continua.

**9. SECUENCIA DE TRABAJO, CALENDARIO, HITOS IMPORTANTES E INVERSIÓN TEMPORAL**

No asignables a temas	
Horas	Suma horas
<b>Tema 1 (de 3): TRADUCCIÓN DIRECTA</b>	
<b>Actividades formativas</b>	<b>Horas</b>
Enseñanza presencial (Teoría) [PRESENCIAL][Método expositivo/Lección magistral]	28
Estudio o preparación de pruebas [AUTÓNOMA][Resolución de ejercicios y problemas]	40
Grupo 26:	
<b>Inicio del tema:</b> 01-02-2021	<b>Fin del tema:</b> 11-03-2021
<b>Tema 2 (de 3): TRADUCCIÓN INVERSA</b>	
<b>Actividades formativas</b>	<b>Horas</b>
Enseñanza presencial (Teoría) [PRESENCIAL][Método expositivo/Lección magistral]	22
Estudio o preparación de pruebas [AUTÓNOMA][Resolución de ejercicios y problemas]	40
<b>Periodo temporal:</b> segundo semestre	
Grupo 26:	
<b>Inicio del tema:</b> 16-03-2021	<b>Fin del tema:</b> 13-05-2021
<b>Tema 3 (de 3): REVISIÓN Y CORRECCIÓN DE TEXTOS TÉCNICOS</b>	
<b>Actividades formativas</b>	<b>Horas</b>

Enseñanza presencial (Teoría) [PRESENCIAL][Método expositivo/Lección magistral]	10
Estudio o preparación de pruebas [AUTÓNOMA][Resolución de ejercicios y problemas]	10
<b>Grupo 26:</b>	
<b>Inicio del tema:</b> 01-02-2021	<b>Fin del tema:</b> 13-05-2021
<b>Comentario:</b> Este temario se desarrollará como complemento de los dos primeros.	
<b>Actividad global</b>	
<b>Actividades formativas</b>	<b>Suma horas</b>
Enseñanza presencial (Teoría) [PRESENCIAL][Método expositivo/Lección magistral]	60
Estudio o preparación de pruebas [AUTÓNOMA][Resolución de ejercicios y problemas]	90
	<b>Total horas:</b> 150

10. BIBLIOGRAFÍA, RECURSOS					
Autor/es	Título/Enlace Web	Editorial	Población ISBN	Año	Descripción
Bédard, Claude	La traduction technique	Linguattech			
Durieux, Christine	Fondement didactique de la traduction technique	Didier Erudition			
Duro, Miguel (coord.)	La traducción para el doblaje y la subtitulación	Cátedra			
Maillot, Jean	La traduction scientifique et technique	BBF			
	Dictionnaire en ligne				
	<a href="http://www.linguee.com/">http://www.linguee.com/</a>				
	Interactive Terminologie for Europe				
	<a href="http://iate.europa.eu/switchLang.do?success=mainPage&amp;lang=fr">http://iate.europa.eu/switchLang.do?success=mainPage&amp;lang=fr</a>				
	Ressources diverses de langue française				
	<a href="http://www.cnrtl.fr/">http://www.cnrtl.fr/</a>				
	Ressources diverses sur la langue française				
	<a href="http://www.lexilogos.com/">http://www.lexilogos.com/</a>				